

Traductions de Luther

Robert Marichal, "Antoine d'Oraison*, premier traducteur français de Luther", in *BHR*, IX, pages 78-106.

* Antoine Honorat, sieur d'Oraison

Région d'Oraison (Basses-Alpes) et de Cadenet (Hautes-Alpes)

Dédiée à Marguerite de Navarre sous le nom de « duchesse d'Alençon et de Berry »

→ pas postérieure à janvier 1527

Antoine d'O., prieur de Saint Michel (de Pierrevert, dans le Gard ?)

A tenu à donner version aussi proche que possible de l'original et a évité toute addition ou suppression → est bien, après Berquin dont l'œuvre ne vit jamais le jour, le premier interprète de Luther en France ; mais son travail est resté manuscrit (BM Carpentras) avait choisi un sermon peu subversif → a voulu faire œuvre d'édification, non de polémique, de piété non de réforme.

Considérations sur la qualité de sa traduction.

Question : Berquin a-t-il pu traduire quelques œuvres de Luther directement de l'allemand ? sans doute connaissait le flamand, proche de l'allemand. Mais toutes œuvres traduites par lui étaient disponibles en latin ?

On parlait flamand dans la région où a été élevé Louis de Berquin → a appris dans son enfance le dialecte du pays, très voisin de l'allemand → permet de répondre à question posée par Moore, à propos de la traduction (partielle) de *l'Appel à la Noblesse allemande*, dont on ne connaît pas de version latine. Pannier, *BSHPF*, tome 79

Beuzart, *BSHPF*, tome 87

Sermon des bonnes œuvres

De la liberté du chrétien

Sermon sur la messe

= La doctrine théologique de Luther en termes assez clairs pour être compris du peuple